

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ В ХОДЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОФОНОВ — БУДУЩИХ ЮРИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

Л.П. Клобукова, А.Б. Недосугова

Аннотация. Коммуникативная и функциональная сопоставленность в процессе изучения и преподавания любого иностранного языка придает тексту функцию высшей единицы обучения речевому общению. В статье предметом исследования выступают лингводидактические основы обучения иностранных учащихся профессионально ориентированной коммуникации международно-правового характера на русском языке. Цель исследования заключается в разработке комплексного методически обоснованного подхода к процессу обучения языку специальности будущих специалистов в области международного права и международных отношений. В основу исследования положен междисциплинарный подход к изучаемой проблематике, поскольку формирование профессиональных компетенций у данного контингента инофонов происходит на русском языке, являющемся для них прежде всего средством получения специальности. К общенаучным методам познания, применявшимся в данном исследовании, относятся, в частности, наблюдение за речевым поведением инофонов в учебной и научной сферах их деятельности, анализ актуального для обучающихся текстового и языкового материала, эксперимент как средство апробации разработанной методики, а также анализ полученных результатов. В статье обоснован комплексный подход к изучению профессионально ориентированного текста, описаны грамматические, лексические и понятийные трудности, характерные для профессиональных неадаптированных текстов по специальности «Юриспруденция. Международное право». Новизна подхода заключается в описании типологии предтекстовых, притекстовых и послетекстовых упражнений и заданий, способствующих овладению инофонами нормами научной речи, формированию рецептивной, репродуктивной и продуктивной речевой деятельности, актуальной для профессионального общения будущего юриста-международника. При этом лексический материал, на базе которого была создана указанная система упражнений и заданий (СУЗ), ранее не включался в подобные исследования. В заключительной части статьи представлены результаты итогового тестирования обучающихся, проведенного в экспериментальных целях и подтверждающего эффективность предлагаемого комплексного методического подхода. Представленная в статье методика работы с профессиональными текстами в процессе обучения русскому языку как иностранному

169

© Клобукова Л.П., Недосугова А.Б., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

будущих юристов-международников может быть использована российскими и зарубежными учеными-методистами в целях создания лингводидактической модели профессионально ориентированного обучения других контингентов иностранных учащихся, а также преподавателями-практиками, работающим над созданием профессионально ориентированных средств обучения (учебников, учебных пособий) в контексте междисциплинарного подхода к преподаванию русского языка как иностранного.

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ), лингводидактика, язык специальности, профессиональное общение юристов-международников, профессионально ориентированное обучение (ПОО), система упражнений и заданий (СУЗ), международное право, международные отношения.

Для цитирования: Клобукова Л.П., Недосугова А.Б. Лингводидактический потенциал работы с текстом в ходе профессионально ориентированного обучения русскому языку инофонов — будущих юристов-международников // Преподаватель XXI век. 2023. № 3. Часть 1. С. 169–184. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-3-169-184

LINGUISTIC AND DIDACTIC POTENTIAL OF WORKING WITH TEXT
IN THE COURSE OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEACHING
THE RUSSIAN LANGUAGE TO INOPHONES –
FUTURE INTERNATIONAL LAWYERS

L.P. Klobukova, A.B. Nedosugova

170

Abstract. *Communicative and functional co-direction in the process of learning and teaching any foreign language gives the text the function of the highest unit of teaching speech communication. The article aims to study the linguistic and methodological basis of teaching foreign students professionally-oriented communication of international legal character in Russian. The aim of the study is to develop a comprehensive methodologically grounded approach to the process of teaching the language of specialty to future specialists in the field of international law and international relations. The research is based on an interdisciplinary approach to the problem under study, since the formation of professional competencies in this group of foreign students takes place in the Russian language, which is primarily a means of obtaining a specialty for them. The general scientific methods of cognition used in this study include, in particular, observation of the speech behavior of foreign speakers in the educational and scientific spheres of their activity, analysis of textual and linguistic material relevant to the students, experiment as a means of approbation of the developed methodology, as well as analysis of the obtained results. The article substantiates a comprehensive approach to the study of professionally oriented text, describes grammatical, lexical and conceptual difficulties characteristic of professional non-adapted texts in the specialty “Jurisprudence. International Law”. The novelty of the approach lies in the description of the typology of pre-text, and post-text exercises and tasks that contribute to the acquisition of scientific speech norms by foreign speakers, the formation of receptive, reproductive and productive speech activity relevant for professional communication of*

a future international lawyer. At the same time, the lexical material, on the basis of which the above system of exercises and tasks (“ETS”) was created, has not been previously included in such studies. The final part of the article presents the results of the final testing of students, conducted for experimental purposes and confirming the effectiveness of the proposed integrated methodological approach. The methodology of working with professional texts in the process of teaching Russian as a foreign language to future international lawyers presented in the article can be used by Russian and foreign methodologists in order to create a linguistic and didactic model of professionally oriented teaching for other contingents of foreign students, as well as by practicing teachers working on the creation of professionally oriented teaching tools (textbooks, teaching aids) in the context of an interdisciplinary approach to teaching Russian as a foreign language.

Keywords: *Russian as a foreign language, linguodidactics, language of a specialization, professional communication of international lawyers, professional oriented teaching, exercise and task system, international law, international relations.*

Cite as: Klobukova L.P., Nedosugova A.B. Linguistic and Didactic Potential of Working with Text in the Course of Professionally Oriented Teaching the Russian Language to Inophones — Future International Lawyers. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2023, No. 3, part 1, pp. 169–184. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-3-169-184

Введение

К числу специальностей, особо востребованных сегодня иностранными учащимися юридических факультетов российских вузов, безусловно, относятся «Международное право» и «Международные отношения». Это обуславливает актуальность для специалистов в области преподавания русского языка как иностранного (далее — РКИ) разработки масштабной учебной текстотеки, адекватной задачам речевого общения будущих юристов-международников в профессионально ориентированных сферах их деятельности.

Осуществляя данную научно-методическую работу, необходимо учитывать тот факт, что язык юриста-международника характеризуется особой четкостью и корректностью словоупотребления, в связи с чем на продвинутом этапе обучения РКИ большое внимание уделяется изучению многообразных парадигматических и синтагматических связей, в которые

вступают актуальные для обучающихся языковые единицы разных уровней. При этом важной задачей иностранного учащегося, будущего юриста-международника, является не только обобщение и систематизация ранее изученного лексико-грамматического материала, но и усвоение значительного объема новой лексики и новых лексико-грамматических конструкций, которые обеспечивают его успешную речевую деятельность в процессе профессионально ориентированного общения на русском языке. На данном этапе профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному (далее — ПОО РКИ) высшей единицей обучения, позволяющей инофону эффективно осваивать трудный для него лексико-грамматический материал терминологического характера, служат аутентичные тексты по профильным для обучающихся дисциплинам.

Следует отметить, что текст на протяжении ряда последних десятилетий является

объектом многочисленных исследований как лингвистического, так и научно-методического характера [1–7 и др.]. При этом немало работ посвящено изучению и описанию методики работы с текстом по специальности в целях формирования у иностранных студентов профессиональной компетенции в процессе обучения их русскому языку. В данном аспекте научный текст по актуальной для учащихся специальности рассматривается как объект лингводидактики не только при обучении инофонов чтению [8–11], аудированию или говорению [12–15], но и как дидактический объект для взаимосвязанного развития у инофонов коммуникативных навыков и умений во всех видах речевой деятельности [16–20 и др.].

Как показало наше исследование, проведенное на основе установления межпредметных связей, основными профильными курсами при обучении инофонов в российских вузах по специальностям «Международное право» и «Международные отношения» являются такие отрасли международного публичного права, как «Право международных договоров», «Международное морское право», «Международное экономическое право», «Международное воздушное право», «Международное космическое право», «Международное частное право», а в некоторых российских юридических вузах преподаются и такие дисциплины, как «Европейское право», «Международное право и информационные технологии» и др. Всё это свидетельствует о том, что понимание сущности международного права требует от специалиста в этой области точных и весьма обширных знаний, умений и навыков в сфере целого ряда подязыков специальности, чтобы эффективно осуществлять профессиональную коммуникацию в реальной практике международных отношений.

Цель данной статьи — представить модель комплексного методического подхода к изучению профессиональных текстов по специальностям «Международное право» и «Международные отношения» на занятиях русского языка в группах иностранных студентов, получающих квалификацию в рамках бакалавриата или магистратуры российского вуза (при поступлении на обучение со стартовым уровнем В1).

Основными методами исследования послужили научное наблюдение и обобщение педагогического опыта, описательно-аналитический метод, метод контекстологического анализа, метод компонентного анализа, педагогический эксперимент, тестирование и др.

Методология исследования и материалы

Обучая будущих специалистов в области международного права и международных отношений русскому языку как иностранному, особое внимание следует уделять работе над специальной лексикой: значениям актуальных терминов, их лексической сочетаемости, устойчивым терминологическим словосочетаниям, употребляющихся в текстах учебной и научной литературы по международному праву, поскольку все эти знания являются необходимой базой для формирования и развития у инофонов умений и навыков успешного профессионального общения на русском языке в учебной, научной и собственно профессиональной сферах деятельности.

При работе в иностранной аудитории с текстами международно-правового характера целесообразно использовать следующую схему:

- **предтекстовые** упражнения и условно-речевые задания лексико-грамматического характера, обеспечивающие

последующее адекватное восприятие инофоном содержания специального текста и успешное овладение нормами научной профессиональной речи;

- чтение специального текста и выполнение **притекстовых** заданий, которые предусматривают работу по анализу формально-смысловой устроенности текста, глубокому осмыслению его содержания, активизации использованного в нем лексико-грамматического материала, а также комментирование отдельных положений текста и др.;

- **послетекстовые** собственно коммуникативные задания, направленные на развитие профессионально ориентированных умений и навыков как репродуктивного (составление разных видов плана, аннотирование, тезирование и др.), так и продуктивного характера: подготовка собственных монологических высказываний в соответствии с подставленной коммуникативной задачей, участие в актуальном для обучающихся диалогическом и полилогическом профессиональном общении.

После того, как учебная текстотека для иностранных студентов — будущих специалистов в области международного права и международных отношений — сформирована (подчеркнем, что на продвинутом этапе обучения учащимся этой категории следует предлагать только оригинальные, неадаптированные учебные и научные тексты по профильным дисциплинам), необходимо отобрать активную лексику текста по изучаемой теме, ибо профессиональный подъязык международного права отличается особой спецификой и многогранностью использования лексем и словосочетаний терминологического характера. Так, например, в результате лингводидактического анализа текста «Содержание международного частного права» [21, с. 19–29] нами

были выделены 26 слов и словосочетаний, которые стали объектом предтекстовой работы иностранных студентов, осваивающих курс «Международное частное право».

При отборе активной лексики для работы с текстом нами был применен критерий семантической ценности, «который состоит в выделении слов, обозначающих наиболее важные понятия из разных сфер общения, представляющих интерес для конкретной группы обучающихся» [22, с. 304]. В соответствии с данным критерием в упражнения и задания включались слова и словосочетания, выражающие понятия, наиболее важные для понимания инофоном специальной лексики и её последующего адекватного использования в ходе реального профессионального общения. Важную роль при отборе активной лексики текста играл критерий сочетаемости, поскольку слова с большой сочетаемостью, давая иностранному студенту значительную коммуникативную свободу, являются более релевантными по сравнению со словами, имеющими ограниченную валентность. Кроме того, в работе над лексикой особое внимание уделялось словообразовательной ценности лексических единиц.

Подчеркнем также, что в ходе анализа активной лексики текста нами были выделены актуальные для обучающихся номинативные зоны, формируемые так называемыми ключевыми словами и словосочетаниями. Так, например, словосочетание *нормы международного частного права* охватывает тематическое пространство, связанное с двумя видами норм. Это: а) коллизийные (внутренние и договорные) нормы и б) унифицированные материальные частнопроводные нормы, при освоении которых в процессе профессионально ориентированного обучения РКИ следует обращать особое

внимание обучающихся на специальные предикаты: *коллизия возникает/существует; унифицировать нормы; нормы международного частного права регулируют* (что?) и др. Особенностью активного словаря текста «Содержание международного частного права» является также наличие большого количества отглагольных существительных: *регулирование, возникновение, унификация, применение, заключение, определение, порождение, разрешение* и др. С учетом всего вышесказанного на этапе проработки новой лексики обучающимся предлагается выполнение большого количества языковых упражнений и условно-речевых заданий.

С целью презентации предлагаемой нами технологии обучения приведем несколько примеров предтекстовых языковых упражнений и условно-речевых заданий, направленных на усвоение иностранными студентами языковых знаний и формирование речевых навыков, актуальных для общения в профессионально ориентированных сферах их деятельности.

Отметим, что в соответствии с коммуникативной направленностью обучения при разработке упражнений и заданий, нацеленных на освоение инофоном новой профессиональной лексики, используется принцип введения лексики на синтаксической основе. Например:

Задание 1

а) Прочитайте и сравните два определения понятия «коллизионные нормы».

В письменной речи	В устной речи
Коллизионные нормы с юридико-технической точки зрения представляют собой наиболее сложные нормы, входящие в область международного частного права.	Коллизионные нормы с юридико-технической точки зрения представляют собой наиболее сложные нормы, которые входят в область международного частного права.

Обратите внимание, что для определения международно-правового понятия

в письменной форме обычно употребляются причастия, а для устной формы характерны сложные предложения со словом «который».

б) Выразите данную мысль в устной форме:

1. В сфере международного частного права необходимо включить все нормы, регулирующие гражданско-правовые отношения с иностранным элементом.

2. К международному частному праву должны быть отнесены материально-правовые нормы, унифицированные путем заключения международных соглашений.

в) Дайте определение следующих понятий в письменной форме:

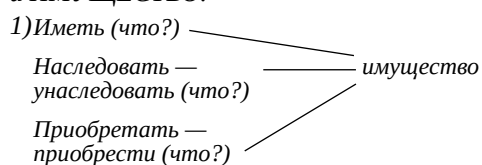
- имущество;
- иностранный (международный) элемент;
- коллизия.

г) Вы отвечаете на экзамене. Дайте определение следующих понятий:

- коллизионное право;
- нормы международного частного права.

Задание 2

а) Познакомьтесь с особенностями сочетаемости глаголов, употребляющихся с терминами КОЛЛИЗИЯ и ИМУЩЕСТВО.



2) Владеть — завладеть (чем?) имуществом

3) Коллизия

```

    graph LR
      A[Коллизия] --- B[возникает возникает, возникнет, может возникнуть]
      A --- C[существует]
  
```

б) Дополните высказывания, используя глаголы, данные в задании 2 а).

1. Каждый гражданин имеет право ... движимым и недвижимым имуществом.

2. Если законодательство одной страны вступает в противоречие с законодательством другой страны при каком-либо происшествии, факте, то ... коллизия.

3. Этот гражданин ... недвижимое имущество за рубежом.

4. Коллизия..., и нужно определить, право какого государства подлежит применению.

Задание 3

а) Прочитайте словосочетания с глаголом **ВЫСТУПАТЬ** — **ВЫСТУПИТЬ**. Обратите внимание на варианты управления этого глагола.

ВЫСТУПАТЬ — **ВЫСТУПИТЬ**

- (за что?) за развитие отношений,
- (против чего?) против дискриминации,
- (с чем?) с новыми инициативами,
- (кем/чем?) субъектом международного права,
- (в качестве кого/чего?) в качестве субъекта международного права.

б) Употребите слова, данные в скобках, в нужной форме (используйте материал задания 3 а).

1. Одна из групп имущественных отношений, для которой характерно наличие иностранного элемента, это та, где ... (субъект) выступает сторона, являющаяся по своему характеру иностранной.

2. Государство может выступать ... (субъект гражданских прав).

3. Большинство стран выступает ... (дискриминационная политика в любых её формах и проявлениях).

4. Большая часть населения страны выступает ... (мирное урегулирование конфликта).

5. В международных публично-правовых отношениях государства выступают ... (носители верховных суверенных прав, т. е. субъекты власти).

В ходе профессионально ориентированного обучения РКИ будущих юристов-международников большое внимание уделяется работе по интерпретации терминов и овладению терминологической сочетаемостью: даются задания на соотнесение термина и его определения, смысла термина и его функции, а также задания на установление парадигматических и синтагматических связей терминологических лексических единиц. Подчеркнем, что подобные задания являются полифункциональными, т. к. способствуют формированию и развитию как языкового, так и предметного компонентов коммуникативной компетенции инофонов. Например:

Задание 1

а) Запишите определения терминов, данные ниже.

1. **Международное частное право** — это институт, отрасль того или иного национального права, но не международное право как таковое.

2. **Коллизионные нормы** — это наиболее сложные нормы, входящие в область международного частного права.

3. **Унификация материальных норм** — это один из способов регулирования отношений с иностранным элементом.

б) Предложите синонимичные определения терминов «международное частное право», «коллизионные нормы» и «унификация материальных норм», используя конструкции «Что называют чем», «Что получило название чего», «Что является чем».

Задание 2

а) Познакомьтесь с определением термина «правоотношения».

Правоотношения — это вид общественных отношений между лицами и организациями, регулируемых путем установления правовых норм и применения этих норм.

б) Прочитайте и запомните словосочетания с существительным ПРАВООТНОШЕНИЯ, которые часто используются в юридических документах.

Обратите внимание на то, что существительное «правоотношения» в специальных текстах всегда употребляется во множественном числе.

1) Личные
определенные
имущественные
гражданские } правоотношения

2) Правоотношения супругов, родителей, детей.

3) Урегулирование правоотношений.

в) Прочитайте словосочетания и запомните глаголы, с которыми часто употребляется термин «правоотношения».

Определять — определить (что?) правоотношения.

Регулировать — урегулировать (что?) правоотношения.

Вступать — вступить (во что?) в правоотношения.

г) Прочитайте предложения. Обратите внимание на особенности употребления термина «правоотношения» в правовых текстах.

1. Важным элементом цивилизованных добрососедских отношений между государствами является надлежащее урегулирование личных и имущественных правоотношений, которые возникают между гражданами и юридическими лицами.

2. Каждый гражданин, находясь на территории другого государства, вступает в определенные правоотношения с гражданами и организациями другого государства.

д) Используя информацию задания 2 г), ответьте на вопросы:

1. Урегулирование каких правоотношений является важным элементом цивилизованных добрососедских отношений между государствами?

21. В какие правоотношения вступает каждый гражданин, находясь на территории другого государства?

На следующем этапе процесса профессионально ориентированного обучения РКИ будущих юристов-международников студентам предлагается ряд заданий, направленных на развитие устной профессиональной речи. Приведем примеры таких **притекстовых** (условно речевых) заданий:

Найдите и прочитайте часть теста, в которой говорится о трех основных группах имущественных отношений, и передайте содержание этого отрывка, используя связующие средства «во-первых», «во-вторых», «в-третьих».

Конкретизируйте следующие положения текста, используя связующие средства «то есть», «а именно».

Раскройте предлагаемые тезисы, используя материалы текста «Содержание международного частного права».

Ответьте на вопросы, используя содержание прочитанного текста.

Важнейшей составляющей при формировании у инофонов — будущих юристов-международников — коммуникативных умений владения русским языком как языком получения специальности и языком делового общения является обучение их профессионально ориентированной **письменной речи** с характерными для нее стилистическими вариациями. Так, например, для овладения научным стилем, обслуживающим учебную и научную сферы деятельности обучающихся, им предлагаются задания по аннотированию и реферированию прочитанного текста.

Заключительный этап работы с текстом профессиональной направленности ориентирован на создание условий для **устной** коммуникативной практики инофонов и предполагает ряд творческих **послетекстовых** заданий, выполнение которых

требует от обучающихся активного использования актуального лексико-грамматического материала текста. Для реализации данной задачи в учебный процесс включаются коллективные ситуативные задания, имеющие целью создать условия профессионального общения, максимально приближенные к реальности:

- *Вы участник круглого стола. Подготовьте сообщение на тему «Содержание международного частного права».*

- *Вы участник семинара международной организации «Гаагская конференция по международному частному праву». Расскажите иностранным коллегам о доктрине международного частного права, принятой в вашей стране. Охарактеризуйте особенности коллизионного права в вашей стране. Будьте готовы ответить на вопросы российских коллег.*

- *Вы планируете участвовать в ежегодном собрании Российской ассоциации международного права, посвященном теме «Международное право в многополярном мире». Посольство вашей страны поручило вам подготовить выступление в рамках секционного заседания на тему «Новейшие тенденции в правовом регулировании региональной интеграции» и рассказать о перспективах развития международного права в вашем регионе. Выполните поручение посольства; будьте готовы ответить на вопросы участников собрания (в роли участников встречи выступают другие обучающиеся группы).*

Подчеркнем, что такие заключительные (коммуникативно ориентированные) занятия наиболее эффективны после изучения инофонами нескольких текстов, охватывающих часть изучаемого специального профильного курса «Международное право». Так, например, студенты принимают участие в дискуссии, выступая по одной из тем, которые дают-

ся в форме изречений видных деятелей науки, культуры и искусства, политики или в форме спорных высказываний по актуальным проблемам как международной, так и внутренней жизни общества. Выполняя подобные задания, иностранный студент должен согласиться или опровергнуть одно из предложенных в задании утверждений, убедительно обосновав своё решение. Проиллюстрируем сказанное примерами:

- *«Международное управление должно основываться на правилах и консенсусе..., а не на распоряжениях одной или нескольких стран» (Си Цзиньпин) [23];*

- *«Как идея и ценность равноправия может быть мощным источником мотивации и эффективным инструментом построения более безопасного и справедливого мира. Но, как и любая иная идея и ценность, равноправие при определенных обстоятельствах способно превращаться в свою противоположность» (Н. Косолапов, к.и.н., заведующий отделом международно-политических проблем ИМЭМО им. Е.М. Примакова РАН) [24, с. 84];*

- *«XXI век — век перелома, который закончит три столетия очевидного лидерства Запада. Мир возвращается на круги своя, где Китай, Индия и другие гиганты Востока создают и потребляют больший кусок мирового пирога» (Максим Шашенков, DPhil (Оксфорд), управляющий директор VPE Capital) [25];*

- *«Постепенно благодаря усилиям предприимчивого и агрессивного лидера (США) складывается система норм, практических правил и приоритетов, которые и правом-то назвать сложно» (А. Клишин, д.ю.н., профессор, МГИМО МИД России) [26, с. 71].*

Другие коммуниканты — члены учебной группы — принимают активное участие в дискуссионном общении,

поддерживая или опровергая позицию выступающего. Следует особо подчеркнуть, что жанр дискуссии, весьма актуальный как для учебной и научной, так и (в будущем) для деловой сфер общения иностранных студентов, не только эффективно развивает у них умения и мастерство оппонирования, расширяет их профессиональный тезаурус, но и прививает им навыки соблюдения правил русского речевого этикета [27, с. 30–35], являющихся обязательными для профессиональной речевой деятельности юриста-международника. При этом подобные практические семинары-занятия можно проводить как в аудитории, так и в режиме дистанционного обучения, используя веб-квест как одну из форм обучения с активизацией новых технологий и привлечением интернет-ресурса [28, с. 185].

В этой связи необходимо отметить, что в последнее время актуальным и востребованным как в России, так и за рубежом стало дистанционное обучение РКИ, в рамках которого была успешно апробирована методика обучения профессионально ориентированной коммуникации, описанная выше. Апробация осуществлялась в группах иностранных студентов бакалавриата и магистратуры Юридического института Российского университета дружбы народов. При этом в качестве самостоятельной домашней работы обучающиеся читали и переводили основной текст, а также выполняли предтекстовые языковые упражнения лексико-грамматического характера. Что же касается притекстовых (условно речевых), а также послетекстовых (коммуникативно-ориентированных) заданий, предполагающих свободное коллективное общение учебно-научного или собственно профессионального характера, то они выполнялись в виртуальной аудитории под управлением и контролем преподавателя.

Говоря о современных профессионально ориентированных средствах обучения на основе гипертекстовой методики преподавания РКИ [29, с. 97], хотелось бы обратить внимание на заинтересованность иностранных студентов в таких занятиях, которые дают им возможность создавать и использовать информационно-техническую коммуникативную среду в целях профессионального общения.

Разрабатывая текстотеку для обучения профессионально ориентированной коммуникации иностранных студентов (юристов-международников) с опорой на функционально-семантические типы текстов, следует учитывать, что в учебной и научной литературе международно-правового характера такие тексты, как *текст-описание*, *текст-повествование*, *текст-рассуждение*, *текст-доказательство* и *текст-сообщение* в чистом виде встречаются редко; в основном используются тексты смешанного типа. Что касается *текста-сообщения* и его подвидов, то в результате проведенного нами исследования [30, с. 38] удалось установить, что *подвид текста-сообщения для передачи актуальной общественно-политической или международной информации* (например, информации о каком-либо важном событии, произошедшем в стране) в литературе по международно-правовым наукам практически не используется. Причина заключается в том, что международное право — это «система дозволений, предписаний и запретов, представляющих собой согласованные волеизъявления участников межгосударственных отношений, созданных ими для урегулирования этих отношений и обеспечиваемых принудительной силой государств» [31, с. 187]. В то же время данный подвид текста-сообщения часто встречается в учебной литературе по специальности «Международные отношения», что позво-

ляет включать его в качестве эффективного средства обучения в рамках аспекта «Язык современных СМИ», актуального для иностранных студентов, будущих юристов-международников (сообщения о визитах, встречах, переговорах, подписании договоров, соглашений и др.).

Результаты исследования

Важнейшим компонентом любой системы обучения является контроль в таких его видах, как стартовый, текущий, промежуточный и итоговый. Результативно-констатирующая функция, присущая, в частности, итоговому контролю, позволяет определить эффективность предложенной методистами системы обучения, степень сформированности у иностранных студентов речевых умений и навыков, предусмотренных программой курса. В качестве итогового контроля, завершающего процесс профессионально ориентированного обучения РКИ будущих юристов-международников, студентам были предложены тестовые материалы.

Для проверки уровня сформированности **языкового (лексико-грамматического) компонента коммуникативной компетенции инофонов** использовался тест множественного выбора, в ходе выполнения которого студенты должны были выбрать, например,

- подходящий по смыслу глагол совершенного или несовершенного вида,
- правильную форму дополнения к актуальному для профессионального общения глаголу (проверка глагольного управления),
- подходящий глагол из трех/четырех предложенных однокоренных приставочных глаголов и др.

Что же касается проверки уровня сформированности у будущих юристов-международников речевых навыков и умений **письменной речи** в сфере международной

деятельности, то с этой целью студентам был дан тест со свободно конструируемыми ответами. Тестируемым, в частности, предлагалось:

- написать аннотацию предложенного небольшого по объему текста, дополняющего ранее изученную тему (репродуктивно-продуктивная речевая деятельность),
- создать собственный текст в соответствии с коммуникативно сформулированным тестовым заданием (продуктивная речевая деятельность).

Респондентами указанного контрольного тестирования были 42 иностранных студента из Туркменистана, Узбекистана, Азербайджана, Республики Корея, КНДР, КНР, СРВ, Грузии и др., обучающиеся на втором курсе бакалавриата Юридического института РУДН (RUDN University) по профилям «Юриспруденция» и «Юриспруденция. Международное право».

Проверка уровня сформированности профессионально ориентированных речевых умений и навыков тестируемых показала следующее: 19 студентов отлично справились со всеми заданиями теста, 11 студентов показали хороший результат, 9 человек продемонстрировали удовлетворительный уровень, и лишь двое студентов (которые по разным причинам систематически пропускали занятия, но изъявили желание участвовать в контрольном тестировании) получили неудовлетворительную оценку.

Заключение

Охарактеризованная в статье система профессионально ориентированного обучения РКИ будущих юристов-международников позволяет сделать следующие выводы.

Правильно подобранные (в соответствии с коммуникативными задачами обучающихся) и методически грамотно представленные тексты по специальности

для инофонов, получающих образование в сфере международного права и международных отношений, выполняют целый ряд важных обучающих функций. С одной стороны, учебные тексты служат источником информации для профессионально ориентированного общения инофонов на определенные темы, заданные программой обучения. С другой стороны, каталог текстов иллюстрирует ход решения актуальных для обучающихся задач коммуникативного минимума. Кроме того, отобранная текстотека служит для методиста статистической основой для отбора языкового минимума курса.

С учетом всего этого, создавая текстотеку профессионально ориентированного обучения РКИ будущих юристов-международников, методисты и преподаватели-

практики должны учитывать такие характеристики текста, как форма речи (устные и письменные тексты), количество коммуникантов (монолог, диалог, полилог), функционально-смысловой тип текста, жанр текста и др.

Представленная в статье система работы с текстом обеспечивает успешное взаимосвязанное обучение будущих юристов-международников четырем видам речевой деятельности (аудированию, говорению, чтению и письму), что содействует развитию у них способности к эффективному решению средствами русского языка актуальных коммуникативных задач в профессионально ориентированных сферах их деятельности (учебной, научной, производственной).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Клобукова, Л.П. Лингвометодические основы обучения иностранных студентов-нефилологов гуманитарных факультетов речевому общению на профессиональные темы: дис. ... д-ра пед. наук. М., 1995. 435 с.
2. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования: монография. 3-е изд., стер. М.: Эдиториал УРСС, 2005. 137 с.
3. Всеволодова, М.В. О ключевых проблемах категоризации текста // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2007. № 2. С. 7–31.
4. Пассов, Е.И. Методика как теория и технология иноязычного образования. Кн. 1. Елец, 2010. 543 с.
5. Щукин, А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2012. 784 с.
6. Щукин, А.Н. Методы обучения в истории преподавания русского языка как иностранного (теория и практика) // Обучение иностранным языкам. 2013. Т. 40. № 1. С. 107–118.
7. Тёрёчик, Л.Б. Текст как средство обучения русскому языку как иностранному: фреймовый подход: начальный этап обучения: дис. ... канд. пед. наук. М., 2012. 294 с.
8. Мотина, Е.И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. М.: Русский язык, 1988. 176 с.
9. Гапочка, И.К. Пособие по обучению чтению. Изучающее чтение: для студентов-иностранцев. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1989. 287 с.
10. Сокол, М.А., Пахомова, Н.Е. Слово и текст: читаем тексты по специальности на уроках русского языка как иностранного // Вестник НГТУ им. Р.Е. Алексеева. Серия: Управление в социальных системах. Коммуникативные технологии. 2015. № 4. С. 58–62.
11. Авдеева, И.Б. Стратегии обучения иностранных учащихся инженерного профиля чтению аутентичных текстов научного стиля // Мир русского слова. 2017. № 2. С. 67–78.

12. *Соболева, Н.И.* Анализ лекторской речи в целях обучения студентов-иностранцев ее пониманию: на материале учебных лекций естественно-научного и математического цикла: дис. ... канд. пед. наук. М., 1972. 243 с.
13. *Кузина, О.С.* Обучение студентов-иностранцев аудированию учебных лекций по специальности: дис. ... канд. пед. наук. М., 1977. 252 с.
14. *Акишина, Т.Е.* Явления устно-разговорной разновидности литературного языка в тексте лекции: на материале лекций научно-технического профиля: дис. ... канд. филол. наук. М., 1982. 214 с.
15. *Ширяева, О.И.* Структурно-функциональные и лингвистические особенности учебного диалога по специальности: подязык физики: дис. ... канд. филол. наук. М., 1991. 177 с.
16. *Марков, В.Т.* Лингводидактическое описание учебного текста и технология обучения речевому общению иностранных студентов гуманитарного профиля в основных видах и актах речи: монография. М.: МАКС-Пресс, 2002. 367 с.
17. *Василишина, Т.И., Пугачев, И.А.* Обучение иностранных учащихся семантико-грамматической структуре научного текста // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2012. № 4. С. 53–58.
18. *Ларионова, А.А.* Текст как единица обучения иностранных студентов русскому языку // Вестник Казанского технологического университета. 2012. Т. 15. № 11. С. 344–348.
19. *Балыхина, Т.М.* Лингводидактическое исследование содержания концептов в когнитивном пространстве текстов конкретной языковой личности // Вестник славянских культур. 2017. Т. 43. С. 196–207.
20. *Клобукова, Л.П.* Профессионально ориентированное обучение и тестирование по русскому языку как иностранному: вчера, сегодня, завтра // Актуальные проблемы теории и практики преподавания русского языка как иностранного в современной образовательной парадигме: коллективная монография / Е.Л. Бархударова, Д.Б. Гудков, Л.П. Клобукова, Л.В. Красильникова, И.В. Одинцова, Ф.И. Панков. М.: МАКС Пресс, 2018. С. 75–94.
21. *Богуславский, М.М.* Международное частное право. 5-е изд., перераб. и доп. М.: Юристъ, 2005. 604 с.
22. *Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н.* Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 494 с.
23. *Катасонов, В.Ю.* «Великая перезагрузка» и американо-китайское соперничество. URL: <https://russtrat.ru/analytics/9-marta-2021-0010-3361> (дата обращения: 12.02.2023).
24. *Kosolapov, N.A.* E — Equality // Russia in Global Affairs. 2020. Vol. 18. No. 1. P. 80–84.
25. *Шашенков, М.* Мысли с Востока — Россия в глобальной политике. URL: <https://globalaffairs.ru/articles/mysli-s-vostoka/> (дата обращения: 13.02.2023).
26. *Klishin, A.* Law and National Interest // Russia in Global Affairs. 2016. Vol. 14. No. 4. P. 69–82.
27. *Недосугова, А.Б.* Прагматический подход к формированию русской языковой личности в новой социокультурной реальности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 3. С. 30–35.
28. *Соколова, О.А.* Веб-квест как элемент интерактивной образовательной среды в вузе // Актуальные технологии преподавания в высшей школе: материалы научно-методической конференции. Кострома, 2020. С. 184–187.
29. *Клобукова, Л.П.* Текст, текстотека и гипертекст в учебниках и профессионально ориентированных пособиях по РКИ // Русский язык за рубежом. 2022. № 3. С. 95–98.
30. *Недосугова, А.Б.* Текст как высшая единица обучения языку специальности будущих юристов-международников // Высшее образование сегодня. 2020. № 9. С. 34–39.
31. *Словарь международного права.* 3-е изд., перераб. и доп. М.: Статут, 2014. 495 с.

REFERENCES

1. Klobukova, L.P. *Lingvometodicheskie osnovy obucheniya inostrannykh studentov-nefilologov gumanitarnykh fakultetov rechevomu obshcheniyu na professionalnye temy* [Linguometodic Foundations for the Training of Foreign Non-Philological Students of Humanitarian Faculties in Speech Communication on Professional Topics]: ScD Dissertation (Pedagogy). Moscow, 1995, 435 p. (in Russ.)
2. Galperin, I.R. *Tekst kak obekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an Object of Linguistic Research: Monograph]. Moscow, Editorial URSS, 2005, 137 p. (in Russ.)
3. Vsevolodova, M.V. O klyuchevykh problemakh kategorizatsii teksta [About the Key Problems of Text Categorization], *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya* = Bulletin of the Moscow University. Series 9: Philology, 2007, No. 2, pp. 7–31. (in Russ.)
4. Passov, E.I. *Metodika kak teoriya i tekhnologiya inoyazychnogo obrazovaniya. Kn. 1* [Methodology as Theory and Technology of Foreign Language Education, Book 1]. Yelets, 2010, 543 p. (in Russ.)
5. Shchukin, A.N. *Obuchenie rechevomu obshcheniyu na russkom yazyke kak inostrannom: uchebno-metodicheskoe posobie dlya prepodavatelej russkogo yazyka kak inostrannogo* [Russian as a Foreign Language: An Educational and Methodological Guide for Teachers of the Russian Language as a Foreign Language]. Moscow, Russkij yazyk, Kursy, 2012, 784 p. (in Russ.)
6. Shchukin, A.N. *Metody obucheniya v istorii prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo (teoriya i praktika)* [Methods of Teaching in the History of Teaching Russian as a Foreign Language (Theory and Practice)], *Obuchenie inostrannym yazykam* = Teaching Foreign Languages, 2013, vol. 40, No. 1, pp. 107–118. (in Russ.)
7. Tyoryochik, L.B. *Tekst kak sredstvo obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu: frejmovyj podhod: nachalnyj etap obucheniya* [Text as a Means of Teaching Russian as a Foreign Language: A Frame Approach: The Initial Stage of Training]: PhD Dissertation (Pedagogy). Moscow, 2012, 294 p. (in Russ.)
8. Motina, E.I. *Yazyk i specialnost: lingvometodicheskie osnovy obucheniya russkomu yazyku studentov-nefilologov* [Language and Specialty: Linguometodic Foundations of Teaching Russian to Non-Philologists]. Moscow, Russkij yazyk, 1988, 176 p. (in Russ.)
9. Gapochka, I.K. *Posobie po obucheniyu chteniyu. Izuchayushchee chtenie: dlya studentov-inostrancev* [Manual on Teaching Reading. Learning Reading: For Foreign Students]. Moscow, Russkij yazyk, 1989, 287 p. (in Russ.)
10. Sokol, M.A., Pahomova, N.E. *Slovo i tekst: chitaem teksty po specialnosti na urokah russkogo yazyka kak inostrannogo* [Word and Text: Reading Texts on Specialty at Lessons of Russian as a Foreign Language], *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta im. R.E. Alekseeva. Seriya: Upravlenie v socialnykh sistemah. Kommunikativnye tekhnologii* = Bulletin of the Nizhny Novgorod State Technical University named after R.E. Alekseev. Series: Management in Social Systems. Communication Technologies, 2015, No. 4, pp. 58–62. (in Russ.)
11. Avdeeva, I.B. *Strategii obucheniya inostrannykh uchashchihsya inzhenernogo profilya chteniyu autentichnykh tekstov nauchnogo stilya* [Strategies for Teaching Foreign Engineering Students to Read Authentic Scientific Style Texts], *Mir russkogo slova* = The World of the Russian Word, 2017, No. 2, pp. 67–78. (in Russ.)
12. Soboleva, N.I. *Analiz lektorskoj rechi v celyah obucheniya studentov-inostrancev ee ponimaniyu: na materiale uchebnykh lekcij estestvenno-nauchnogo i matematicheskogo cikla* [Analysis of Lecturer's Speech in Order to Teach Foreign Students to Understand It: Based on the Material of Educational Lectures of the Natural Science and Mathematical Cycle]: PhD Dissertation (Pedagogy). Moscow, 1972, 243 p. (in Russ.)

13. Kuzina, O.S. *Obuchenie studentov-inostrancev audirovaniyu uchebnykh lekcij po specialnosti* [Teaching Foreign Students to Listen to Educational Lectures in the Specialty]: PhD Dissertation (Pedagogy). Moscow, 1977, 252 p. (in Russ.)
14. Akishina, T.E. *Yavleniya ustno-razgovornoj raznovidnosti literaturnogo yazyka v tekste lekicii: na materiale lekcij nauchno-tekhnicheskogo profilya* [The Phenomena of the Oral-Colloquial Variety of Literary Language in the Text of the Lecture: On the Material of Lectures of Scientific and Technical Profile]: PhD Dissertation (Philology). Moscow, 1982, 214 p. (in Russ.)
15. Shiryaeva, O.I. *Strukturno-funktionalnye i lingvisticheskie osobennosti uchebnogo dialoga po specialnosti: podyazyk fiziki* [Structural-Functional and Linguistic Features of the Educational Dialogue in the Specialty: Sublanguage of Physics]: PhD Dissertation (Philology). Moscow, 1991, 177 p. (in Russ.)
16. Markov, V.T. *Lingvodidakticheskoe opisanie uchebnogo teksta i tekhnologiya obucheniya rechevomu obshcheniyu inostrannykh studentov gumanitarnogo profilya v osnovnykh vidakh i aktakh rechi* [Linguodidactic Description of the Educational Text and the Technology of Teaching Speech Communication to Foreign Students of the Humanities in the Main Types and Acts of Speech: Monograph]. Moscow, MAKS-Press, 2002, 367 p. (in Russ.)
17. Vasilishina, T.I., Pugachev, I.A. Obuchenie inostrannykh uchaschihsya semantiko-grammaticheskoy strukture nauchnogo teksta [Teaching Foreign Students the Semantic and Grammatical Structure of a Scientific Text], *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i specialnost* = Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Questions of Education: Languages and Specialty, 2012, No. 4, pp. 53–58. (in Russ.)
18. Larionova, A.A. Tekst kak edinica obucheniya inostrannykh studentov russkomu yazyku [Text as a Unit of Teaching Russian to Foreign Students], *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta* = Bulletin of Kazan Technological University, 2012, vol. 15, No. 11, pp. 344–348. (in Russ.)
19. Balyhina, T.M. Lingvodidakticheskoe issledovanie sodержaniya konceptov v kognitivnom prostranstve tekstov konkretnoj yazykovoj lichnosti [Linguodidactic Study of the Content of Concepts in the Cognitive Space of Texts of a Specific Linguistic Personality], *Vestnik slavyanskih kultur* = Bulletin of Slavic Cultures, 2017, vol. 43, pp. 196–207. (in Russ.)
20. Klobukova, L.P. Professionalno orientirovannoe obuchenie i testirovanie po russkomu yazyku kak inostrannomu: vchera, segodnya, zavtra [Russian as a Foreign Language: Yesterday, Today, Tomorrow]. In: *Aktualnye problemy teorii i praktiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo v sovremennoj obrazovatelnoj paradigme: kollektivnaya monografiya* [Actual Problems of Theory and Practice of Teaching Russian as a Foreign Language in the Modern Educational Paradigm: A Collective Monograph], E.L. Barkhudarova, D.B. Gudkov, L.P. Klobukova, L.V. Krasilnikova, I.V. Odintsovo, F.I. Pankov. Moscow, MAKS Press, 2018, pp. 75–94. (in Russ.)
21. Boguslavskij, M.M. *Mezhdunarodnoe chastnoe pravo* [International Private Law]. Moscow, Yurist, 2005, 604 p. (in Russ.)
22. Azimov, E.G., Shchukin, A.N. *Sovremennyy slovar metodicheskikh terminov i ponyatij. Teoriya i praktika obucheniya yazykam* [Modern Dictionary of Methodological Terms and Concepts. Theory and Practice of Language Teaching]. Moscow, Russkij yazyk, Kursy, 2018, 494 p. (in Russ.)
23. Katasonov, V.Yu. “Velikaya Perezagruzka” i amerikano-kitajskoe sopernichestvo [“The Great Reset” and the American-Chinese Rivalry]. Available at: <https://russtrat.ru/analytics/9-marta-2021-0010-3361> (accessed: 12.02.2023). (in Russ.)

24. Kosolapov, N.A. E — Equality, *Russia in Global Affairs*, 2020, vol. 18, No. 1, pp. 80–84.
25. Shashenkov, M. *Mysli s Vostoka — Rossiya v globalnoj politike* [Thoughts from the East — Russia in Global Politics]. Available at: <https://globalaffairs.ru/articles/mysli-s-vostoka/> (accessed: 13.02.2023). (in Russ.)
26. Klishin, A. Law and National Interest, *Russia in Global Affairs*, 2016, vol. 14, No. 4, pp. 69–82.
27. Nedosugova, A.B. Pragmaticheskij podhod k formirovaniyu russkoj yazykovej lichnosti v novej sociokulturnoj realnosti [A Pragmatic Approach to the Formation of the Russian Language Personality in the New Socio-Cultural Reality], *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* = Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics, 2016, No. 3, pp. 30–35. (in Russ.)
28. Sokolova, O.A. Veb-kvest kak element interaktivnoj obrazovatelnoj sredy v vuze [Web Quest as an Element of an Interactive Educational Environment in a University]. In: *Aktualnye tekhnologii prepodavaniya v vysshej shkole* [Actual Technologies of Teaching in Higher Education: Materials of a Scientific and Methodological Conference]. Kostroma, 2020, pp. 184–187. (in Russ.)
29. Klobukova, L.P. Tekst, tekstoteka i gipertekst v uchebnikah i professionalno orientirovannyh posobiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu [Text, Text Library and Hypertext in Textbooks and Professionally Oriented Manuals on Russian as a Foreign Language], *Russkij yazyk za rubezhom* = Russian Language Abroad, 2022, No. 3, pp. 95–98. (in Russ.)
30. Nedosugova, A.B. Tekst kak vysshaya edinica obucheniya yazyku specialnosti budushchih yuristov-mezhdunarodnikov [Text as the Highest Unit of Language Teaching Specialty of Future International Lawyers], *Vysshee obrazovanie segodnya* = Higher Education Today, 2020, No. 9, pp. 34–39.
31. *Slovar mezhdunarodnogo prava* [Dictionary of International Law]. Moscow, Statut, 2014, 495 p. (in Russ.)

Клобукова Любовь Павловна, доктор педагогических наук, профессор, член-корреспондент РАО, почетный профессор, Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, заведующий кафедрой, кафедра русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, klobukov@list.ru

Lyubov P. Klobukova, ScD in Education, Professor, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, Honorary Professor, Pushkin State Institute of the Russian Language, Chairperson Russian Language for Foreign Students of Humanities Faculties Department, Lomonosov Moscow State University, klobukov@list.ru

Недосугова Анастасия Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка, Российский государственный гуманитарный университет, nedosugova.a@rggu.ru

Anastasia B. Nedosugova, PhD in Philology, Associate Professor, Russian Language Department, Russian State University for the Humanities, nedosugova.a@rggu.ru

Статья поступила в редакцию 12.03.2023. Принята к публикации 28.04.2023

The paper was submitted 12.03.2023. Accepted for publication 28.04.2023